

Ashiya Newsletter

Published 4 times a year
(July, Oct., Jan., Apr.)
Published by:
Ashiya City (Public Relations and
International Exchange Section)
Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City
(0797)38-2008
http://www.city.ashiya.lg.jp/
info@city.ashiya.lg.jp

MAIN BUILDING OF ASHIYA CITY HALL

CLOSED FROM AUGUST 12 TO 14

Inquiries: Policy Promotion Section ☎ 38-2127

8月12日～14日まで市役所本庁舎を閉庁します
問い合わせ 政策推進課

☆☆☆ Save Energy ☆☆☆

As in previous years and as part of the drive to save energy in the summer time, the main building of Ashiya City Hall will be closed from August 12 (Wed.) to 14 (Fri.). We apologize for any inconvenience and appreciate your understanding and cooperation.

☆☆☆ 節電対策 ☆☆☆

昨年に引き続き夏の電力需要を抑制するため、8月12日(水)～14日(金)までの期間につき、市役所を閉庁します。市民の皆さんには、ご不便をおかけしますが、取り組みの趣旨をご理解いただき、ご協力をお願いします。

Start of the Social Security and Tax Number System (commonly known as “My Number”)

社会保障・税番号制度(マイナンバー)が始まります

Inquiries: Information Technology Policy Section ☎ 38-2021
問い合わせ: 情報政策課

●What is “My Number”?

Every person holding a resident record will be issued an Individual Number.

This system will promote data linkage among municipalities in areas such as income related matters and provision of welfare services, simplify the various administrative procedures, realize fairer taxation, prevent improper receipt of payment, and thus allow people to fully benefit from social security.

●マイナンバーとは

住民票のある全ての方にマイナンバーを付番します。

このマイナンバーを活用して、他市町村等との間で所得や福祉サービスの利用状況等のデータを連携することにより、各種手続きの簡素化や公平な税負担の実現、また不正受給を防止して社会保障をよりの確に提供するなどの効果が期待されます。

●Notification of your “My Number” (beginning in October 2015)

You will be sent a Notification Card carrying your Individual Number. Foreigners who are medium to long-term residents and special permanent residents will also be notified. The Individual Number remains in principle the same for one’s lifetime.

●マイナンバーの通知(平成27年10月)

マイナンバーを記載した「通知カード」を送付します。マイナンバーは中長期在留者や特別永住者等の外国人の方にも通知されます。マイナンバーは原則的に生涯同じ番号を使います。



Notification Card
通知カード

●Use of “My Number” (beginning in January 2016)

Individual Numbers will only be used for stipulated administrative procedures in the areas of social security administration, taxation, and disaster response.

●マイナンバーの利用開始(平成28年1月)
社会保障・税・災害対策の分野のうち、法律で定められた事務手続の際にマイナンバーを利用します。

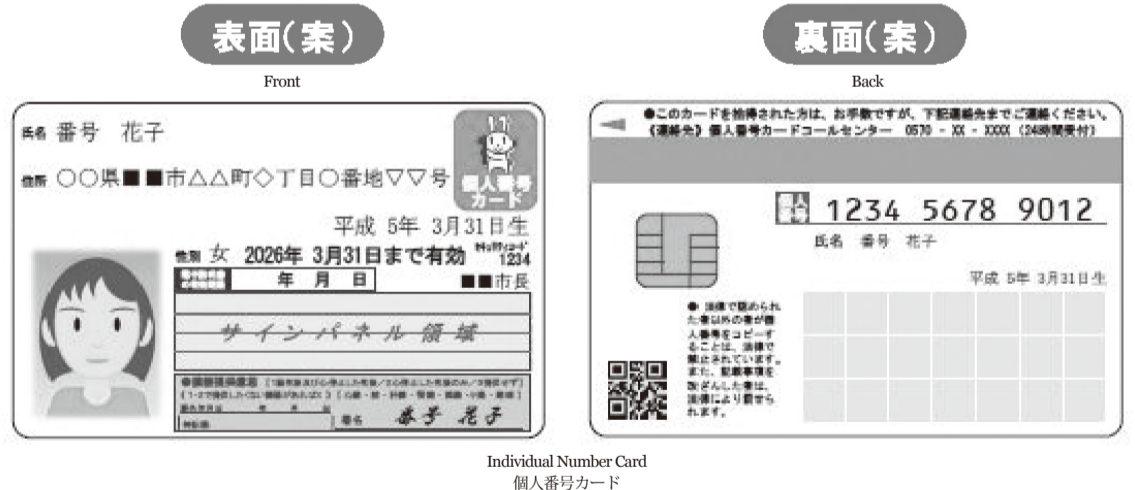


●Issuance of Individual Number Cards (beginning in January 2016)

Individual Number Cards are issued at wishers’ request. It contains the individual’s photograph and can be used for personal identification.

●個人番号カードの交付開始(平成28年1月)

希望される方に「個人番号カード」の交付を開始します。「個人番号カード」は顔写真付きの本人確認書類として使用できます。



●Inquiries for “My Number”

Please contact the My Number Call Center

☎ 0570-20-0178 (Japanese is available)

For foreign languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese)

☎ 0570-20-0291

Office Hours: 9:30 a.m. to 5:30 p.m. (closed on Saturdays, Sundays, public holidays, and yearend and New Year’s holidays)

“My Number” website (Cabinet Secretariat)

http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/

●マイナンバー制度に関するお問い合わせは

マイナンバーコールセンター

☎ 0570-20-0178

外国語対応(英語・中国語・韓国語・スペイン語・ポルトガル語)

☎ 0570-20-0291

いずれも午前9時30分～午後5時30分(土日祝日・年末年始を除く)

マイナンバーホームページ(内閣官房)

http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/

THE NEW CHILD SUPPORT & CHILD CARE ASSISTANCE SYSTEM HAS STARTED IN APRIL 2015!

So that each child grow with a smile on his/her face
So that each family can happily raise their children without worries

平成27年4月から子ども・子育て支援新制度が開始されています！

～すべての子どもたちが、笑顔で成長していくために～

～すべての家庭が安心して子育てでき、育てる喜びを感じられるために～

What is the New Child Support & Child Care Assistance System?

The Child Support and Child Care Assistance Law was enacted in August 2012, in order to give solution to a number of issues affecting children. The present and other related laws aim at enhancing school education and childcare from early childhood as well as the bringing up of children in the community. It is a new system to be implemented in April 2015.

子ども・子育て支援新制度とは？

平成24年8月、子ども・子育てをめぐる様々な課題を解決するために、「子ども・子育て支援法」という法律ができました。この法律と、関連する法律に基づいて、幼児期の学校教育や保育、地域の子育て支援の充実を図ることを目指して、4月から実施されている子ども・子育て支援の新しい仕組みです。

Why is the new system needed?

It was necessary to revise and start a new system that could cope with the issues surrounding present-day childcare, such as the rapidly declining birth rate, the sense of isolation and the burden of caring for one's child, and the problem of children waiting to get into nurseries.

なぜ新たな制度になるの？

少子化の進行、子育ての孤立感や負担感の増加、待機児童問題など、子育てをめぐる現状と課題を改善するため、今までの制度を見直して、新たな制度をスタートさせました。

What facilities can provide service?

どんな施設が対象となるの？

Apart from nurseries and kindergartens, the aim of the new system is to constantly enhance other local childcare facilities as well, enabling them to provide diverse and fulfilling services. The city administration will improve neighborhood facilities to make well-rounded education and childcare available at one's place.

新制度では、保育所や幼稚園などの施設のほか地域型保育などの多様な保育メニューを充実させていきます。市では、身近な地域で豊かな教育・保育が受けられるよう、施設等の整備を推進していきます。

Facilities and institutions providing service under the new system

Hoikusho (nurseries) – Children aged 0 to 5 years old

Childcare facilities for infants and toddlers whose parents are unable to take care of them due to work or other reasons. Nurseries replace a parent's role.

Yochien (kindergartens) – Children aged 3 to 5 years old

Educational facilities for preschool age children, who are taught basic life and study skills through play, in preparation for elementary and higher level schools.

* Please note that some kindergartens will move to the new system and others will remain under the ongoing system.

Nintei Kodomoen (qualified centers for early childhood education and care) – Children aged 0 to 5 years old

They have the functions and features of both a nursery and a kindergarten, and support childcare in one's neighborhood.

Childcare is provided to infants and toddlers aged 0 to 2 years old, whose parents are unable to take care of them due to work or other reasons. They replace a parent's role.

Education and childcare are also provided to any children aged 3 to 5 years old, regardless of whether their parents work or not.

What is Chiikigata Hoiku (community-based childcare services)?

City-approved childcare facilities for children aged 0 to 2 years old waiting to get into nurseries, and whose parents cannot take care of them due to work or other reasons. Care is provided to a small number of children to a maximum of 19. In all, there are four types, but only the small-scale children service is available in Ashiya.

■新制度の対象となる施設と事業

保育所 0～5歳

保護者の就労などのために、保育を必要とする乳児または幼児を、保護者に代わって保育することを目的とする施設です。

幼稚園 3～5歳

小学校入学までの幼児が、さまざまな遊びを通じた教育により、小学校以降の学習の基盤を培うことができる学校です。

※幼稚園については、新制度に移行する園と、現行制度を継続する従来型の園とがあります。

認定こども園 0～5歳

幼稚園と保育所の機能や特徴をあわせ持ち、地域の子育て支援も行う施設です。0～2歳のお子さんについては保護者の就労などのために、保育を必要とする乳児または幼児を保護者に代わって保育を行います。

3～5歳のお子さんについては保護者の働いている状況に関わりなく、3～5歳のどのお子さんも、教育・保育を一緒に受けます。

地域型保育とは

待機児童の多い0～2歳を対象とする市が認可する保育事業で、就労などのため家庭で保育できない保護者に代わって、少人数の単位（19人以下）で子どもを預かる事業です。

事業形態としては4種類ありますが、本市では小規模保育の整備を進めています。

Chiikigata Hoiku 地域型保育	Family-style childcare: Attentive care is provided to a small number of children - maximum of 5 - in a homelike environment (not available in Ashiya as of now). 家庭的保育：家庭的な雰囲気のもとで、少人数（定員5人以下）を対象にきめ細かな保育を行います。（現在、芦屋市にはありません。）
	Small-scale childcare: Attentive care is provided to a small number of children - 6 to a maximum of 19 - in an almost homelike environment. 小規模保育：少人数（定員6～19人）を対象に、家庭的保育に近い雰囲気のもと、きめ細かな保育を行います。
	Childcare within an institution: Care is provided to children of employees and children from the adjacent community in a company childcare facility (not available in Ashiya as of now). 事業所内保育：企業の事業所の保育施設などで、従業員の子どもと地域の子どもと一緒に保育します。（現在、芦屋市にはありません。）
	Home-visit childcare: One-on-one care is provided in the house of parents/guardians when individual care is required due to disability or illness (not available in Ashiya as of now). 居宅訪問型保育：障がい・疾病などで個別のケアが必要な場合など、保護者の自宅で1対1で保育を行います。（現在、芦屋市にはありません。）

Ashiya City will be at the very center of these efforts!

Upon getting a clear understanding of the situation and exact needs of families bringing up children, Ashiya City will consider the options offered by the various facilities and services available and systematically implement and consolidate the ones that best meet the community needs.

The initiative is based on the Ashiya City Child Support and Childcare Assistance Project – which includes Ashiya City Action Plan to Support the Development of the Next Generation–, a 5-year plan that has started in April this year and will create the right conditions for every child to grow in good health by providing quality and suitable support.

新制度の取組は、市が中心となって進めます！

新制度の取組は、市が地域の子育て家庭の状況や、子育て支援へのニーズをしっかりと把握し、様々な施設・事業など支援のメニューの中から、地域のニーズに見合ったものを計画的に整備し、実施していきます。

市では、4月から5年間を計画期間とする「芦屋市子ども・子育て支援事業計画（芦屋市次世代育成支援対策推進行動計画）」に基づき、全ての子どもが健やかに成長することが保障されるよう、良質かつ適切な支援を提供していきます。

List of Main Child Rearing Support Services

主な子育て支援制度・窓口一覧

Child allowance (*government employees must apply at their place of work) 児童手当（※公務員のかたは勤務先へお問い合わせください）		
Dependent child's allowance Subsidy for single-parent families 児童扶養手当等 ひとり親家庭への手当・助成制度		
Subsidy for orphans due to traffic accidents 交通遺児への助成制度	Childrearing Promotion Section Children's Subsection 子育て推進課こども係	☎ 38-2045
Admission of expectant mothers to maternity facilities 助産施設への入所措置について		
Subsidy for admission to welfare facilities for children and facilities for children with disabilities 児童福祉施設・障害児施設等 入所費用助成制度		
Day care support for children with disabilities 障害児通所支援について		
Subsidy program for health examination of expectant mothers 妊婦健康診査費助成事業	Health Center (Health and Welfare Center) 保健センター (保健福祉センター)	☎ 31-1586
Program for dental health examination of expectant mothers 妊婦歯科健康診査事業		
Konnichiwa Akachan home visits to newborn babies こんにちは赤ちゃん訪問事業		
Rearing and medical care benefits for premature babies 未熟児養育医療費給付事業		
Medical expenses subsidy system for fatherless (motherless) families and children with disabilities 母子（父子）家庭等・障がい者（児）の医療費助成制度	Social Welfare Section Welfare and Medical Treatment Subsection 社会福祉課福祉医療係	☎ 38-2076
National health insurance lump-sum allowance and loan for childbirth and nursing 国保出産育児一時金・貸付等	Insurance Section Insurance Subsection 保険課保険係	☎ 38-2035
Aid for parents/guardians of children entering a municipal kindergarten or school 就園・就学（市立）児童の保護者への助成	Board of Education Management Section 教育委員会管理課	☎ 38-2085
Allowance for children with disabilities and their parents/guardians 障がいのある児童とその保護者への手当	Disability Welfare Section 障害福祉課	☎ 38-2043
Medical care for rearing 育成医療		
Medical expenses subsidy system for children with specified chronic diseases 小児慢性特定疾病医療費助成制度	Hyogo Prefectural Health and Welfare Office (Hyogo Prefectural Ashiya Health Center) 芦屋健康福祉事務所 (芦屋保健所)	☎ 32-0707

Subsidy Program for Medical Treatment of Infants and Children

乳幼児等(こども)医療費助成制度

Inquiries: Social Welfare Section Welfare and Medical Treatment Subsection ☎ 38-2076

問い合わせ：社会福祉課福祉医療係

Starting in July 2015, this program will subsidize self-paid expenses of medical treatment of infants and children aged up to third year in junior high school (there is income limitation).

■ Eligibility: Children aged up to third year in junior high school (the March 31 following their 15th birthday)

■ Income limitation: Parent/Guardian and dependent with obligation of support with per income levy of municipal inhabitant tax under 235,000 yen (no income limitation for children aged zero)

■ Self-paid expenses: Starting in July 2015, not charged for outpatients and inpatients

平成27年7月受診分から、中学校3年生までの外来の一部負担金を全額助成します(所得制限あり)。

■対象 0歳から中学校3年生まで（15歳に達する日以後の最初の3月31日まで）のかた

■所得制限 保護者および扶養義務者の市町村民税所得割額が23万5千円未満（0歳児は所得制限なし）

■一部負担金 27年7月受診分から外来・入院とも負担なし（全額助成）

If you need childcare 子どもを預かってほしいとき...

Family Support Center

- Service provided: Temporary care for children whose parents/guardians are unable to give proper care due to housework or other reasons (advance registration required)
- Age: Children up to 6th grade in elementary school
- Cost: 800-900 yen per child per hour
- Application: Family Support Center (☎ 25-0521)

【ファミリー・サポート・センター事業】

- 内容 家の用事や保護者の事情で一時的に児童の預かりが必要になったときの支援<事前に登録が必要>
- 対象 0歳～小学6年生
- 費用 1人1時間・800円～900円
- 申し込み ファミリー・サポート・センター(☎25-0521)

Temporary Childcare (Ichiji Azukari Jigyo)

- Service provided: Care for children whose parents/guardians temporarily cannot look after them due to work or other reasons
- Age: Children up to preschool age
- Cost: 2,000 yen per child per day
- Application: Childrearing Promotion Section Admission Subsection (☎ 38-2128)

【一時預かり事業】

- 内容 保護者が就労等の事情で一時的に保育できなくなったときの支援
- 対象 0歳～就学前児
- 費用 1人1日2,000円
- 申し込み 子育て推進課入所係(☎38-2128)

Short-stay Childcare

- Service provided: Care for children whose parents/guardians cannot give adequate care to them due to various circumstances for a short period of time
- Age: Children less than 18 years old
- Cost: Under 2 years of age - 5,350 yen per child per day; 2 and over - 2,750 yen per child per day * Reduction available for households under certain conditions
- Application: Childrearing Promotion Section Children's Subsection (☎ 31-0643)

【ショートステイ事業】

- 内容 保護者が事情により短期間児童を養育できなくなったときの支援
- 対象 0歳～18歳未満
- 費用 (2歳未満)1人1日5,350円/(2歳以上)1人1日2,750円 ※世帯の状況により軽減措置あり
- 申し込み 子育て推進課こども係(☎31-0643)

After-school Childcare (Rusukatei Jidokai)

- Service provided: Proper care to assure the sound upbringing of children whose parents cannot look after them at home after school hours, due to work or other reasons
- Age: From 1st to 3rd grade of elementary school
- Cost: Please contact the office below for detailed information
- Application: Youth Development Section (☎ 22-0358)

【留守家庭児童会(学童保育)】

- 内容 保護者が放課後等の時間帯に就労等で自宅に居ない児童を対象に健全育成を支援
- 対象 小学1～3年生
- 費用 詳細については下記の担当課へ
- 申し込み 青少年育成課(☎22-0358)

ANNOUNCEMENT FROM HEALTH CENTER

保健センターからのお知らせ

Inquiries: Health Center ☎ 31-1586 問い合わせ：保健センター

Medical Checkups and Examinations 健康診査・検診を受けましょう

The schedule for Specified health checkups, checkup for individuals in medical care system for the elderly aged 75 and over, and cancer tests (October 2015 to December 2015) * Appointment required

芦屋市保健センター 特定健康診査・後期高齢者医療健康診査・各種がん検診日程表 (2015年10月～2015年12月) ※要予約

Program 内容	Hours 受付時間	Inquiries/Place 問合せ/場所	Age, Fee and Other 対象・経費その他	Schedule 日程		
				Oct. 10月	Nov. 11月	Dec. 12月
(Groups) Specified health checkups Lung cancer test Large intestine cancer test Prostate cancer test Stomach cancer test Breast cancer test <集団> 特定健康診査・肺がん検診 大腸がん検診・前立腺がん検診 胃がん検診・乳がん検診	9:00- 11:00 a.m.	Health Center, etc. 保健センター等	A notice will be sent to eligible people 40 to 74 years old: Measurement of height, weight and abdominal region; clinical examination; blood pressure check; urine analysis and blood test (free of charge) Stomach cancer test (2,500yen) and breast cancer test (with screening mammography) (2,000yen) are available only at Health Center Lung cancer test: 40 years old and over (free of charge); (sputum test available, if needed, 900 yen; no charge if aged 70 years old and over) Large intestine cancer test: 40 years old and over (800 yen; no charge if 70 years old and over) Prostate cancer test: males aged 50 years old and over (1,000 yen) 該当者に個別通知 40歳から74歳まで：身長・体重・腹囲・診察・血圧・検尿・血液検査(無料) (保健センター実施分のみ、セットで胃がん検診2,500円、乳がん検診：マンモグラフィ併用2,000円) 肺がん検診(必要な方は喀痰検査)：40歳以上(無料) 喀痰検査は900円(70歳以上無料) 大腸がん検診：40歳以上800円(70歳以上無料) 前立腺がん検診：50歳以上男性 1,000円	5、 16、 20、 23、 30	9、 13、 14、 17、 18、 26	6、 7、 8、 11
(Individuals) Specified health checkups Checkup for individuals in medical care system for the elderly aged 75 and over Lung cancer test Large intestine cancer test Prostate cancer test <個別> 特定健康診査 後期高齢者医療健康診査 肺がん検診・大腸がん検診 前立腺がん検診	Office Hours 診療時間内	Medical Facilities in Ashiya 市内実施医療機関	A notice will be sent to eligible people Specified health checkups: 40 to 74 years old (free of charge) Checkup for individuals in medical care system for the elderly aged 75 and over (free of charge) Lung cancer test: 40 years old and over (free of charge); (sputum test available, if needed, 900 yen; no charge if aged 70 years old and over) Large intestine cancer test: 40 years old and over (800 yen; no charge if aged 70 years old and over) Prostate cancer test: males aged 50 years old and over (1,000 yen) 該当者に個別通知 特定健康診査(40歳～74歳)(無料) 後期高齢者医療健康診査(75歳以上)(無料) 肺がん検診(必要な方は喀痰検査)：40歳以上(無料) 喀痰検査は900円(70歳以上無料) 大腸がん検診：40歳以上 800円(70歳以上無料) 前立腺がん検診：50歳以上男性 1,000円	Checkup Period: May 15, 2015 to December 12, 2015 健診期間 (2015年5月15日～ 12月12日まで)		

* Please refer to the Health Center Annual Schedule for the other examinations and consultations. ※その他の検診、相談内容については、芦屋市保健センター健康カレンダー(英語版)をご参照ください。

Notification from the Taxation Section 税のお知らせ

Type of Tax 税の種類	Deadline for Filing and Payment 申告および納付の期限	Contact 問い合わせ	Phone 電話番号
Municipal Property & City Planning Tax (2nd period) 固定資産税・都市計画税(第2期分)	July 31 (Fri.) 7月31日(金)	Taxation Section Municipal Property Tax Subsection 課税課固定資産税係	☎ 38-2017
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in May) 法人市民税・事業所税(決算月が5月の法人等)		Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in June) 法人市民税・事業所税(決算月が6月の法人等)	August 31 (Mon.) 8月31日(月)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015
Individual City and Prefectural Tax (2nd period) 個人市民税・県民税(第2期分)		Taxation Section Resident Tax Subsection 課税課市民税係	☎ 38-2016
Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in July) 法人市民税・事業所税(決算月が7月の法人等)	September 30 (Wed.) 9月30日(水)	Taxation Section Management Subsection 課税課管理係	☎ 38-2015

Municipal Housing - Applications Accepted

Inquiries: Housing Management Center ☎ 38-2026

市営住宅 入居希望者の登録受付
問い合わせ：住宅管理センター

Advance registration is required for individuals wishing to move to municipal housing. Applications can be filed once a year, from mid-August to mid-September. If upon examination the candidate is deemed qualified, he/she is then registered. Housing is assigned following the criteria of helping the most in need coming first. Please contact the Housing Management Center for details such as time for application, eligibility conditions, etc.

「市営住宅」への入居を希望される方は事前登録が必要です。事前登録は、毎年1回、8月中旬から9月中旬の間に受け付けています。受付後、資格審査を行った上で有資格者を登録し、その後に発生する空き家を住宅困窮度の高い方から順に斡旋します。受付期間や登録資格など募集に関する詳細は、住宅管理センターまでお問い合わせください。

EVENTS

JULY TO SEPTEMBER EVENTS GUIDANCE

7月～9月の催し案内

Tanizaki Junichiro Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館

Hours: 10:00 a.m. to 5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
 Closed on Mondays (open if it is a public holiday, and closed on the subsequent Tuesday); June 29 (Mon.) to July 3 (Fri.) & Sept. 7 (Mon.) to 11 (Fri.) - temporary closing for change of display (Admission fee is half price for people aged 65 and over)

Exhibition Room

Permanent Display: "Junichiro Tanizaki and his Literary Works"

From July 4 (Sat.) to September 6 (Sun.)
 Theme: The life and works of a great literary figure who lived in Ashiya in prewar Japan
 Fee: 300 yen

Lobby Gallery

Sawako Tanaka Pottery Exhibit

From July 4 (Sat.) to 26 (Sun.)
 Theme: Pottery items by a ceramic artist highlighting the original color and texture of clay. Looking at the array of wares and flower vases will bring solace to your daily life.
 Fee: 300 yen

▽閉館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
 ▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館し、翌火曜休館)、6月29日 (月)～7月3日 (金)、9月7日 (月)～11日 (金) (展示入れ替えのため) (65歳以上の方は、記念館の観覧料が半額となります)

【展示室】
 通常展 谷崎潤一郎 人と作品
 期 間: 7月4日 (土)～9月6日 (日)
 戦前の芦屋に住んだ文豪の生涯と作品を紹介します。
 観覧料: 300円

【ロビーギャラリー】
 田中佐和子・陶展
 期 間: 7月4日 (土)～7月26日 (日)
 土が本来持っている色や手ざわりを大切に作る陶芸家の作品展です。日常生活に安らぎをもたらす器や花器の数々をお楽しみください。
 観覧料: 300円



Tanizaki Junichiro Memorial Museum
 谷崎潤一郎記念館前

Ashiya City Museum of Art and History

美術博物館

Address: 12-25 Ise-cho, Ashiya
 Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)
 The museum is closed on Mondays (open on Mondays that are public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays), and also from August 3 (Mon.) to 11 (Tue.)

Exhibit: Ukiyoe Love Stories – One or Two Playful Stories

From August 12 (Wed.) to November 15 (Sun.)
 Contents: Ukiyoe prints are representative of Edo Era and depict actors, beautiful women as well as other portraits preferred by the people of that time. Stories of double-suicide and revenge were popular then, and portrayed the intricate love between such beautiful men and women. This exhibition will give you insights into these stories, in history, in legends collected in ukiyoe prints of beautiful men and women, as well as lead to a better understanding of human beauty and the meaning of love in the Edo Era.
 A fee is charged for admission.

▽住 所: 芦屋市伊勢町 12-25
 ▽閉館時間: 午前10時～午後5時 (入館は午後4時30分まで)
 ▽休館日: 月曜日 (祝日の場合は開館、翌火曜日閉館)、8月3日 (月)～11日 (火)

●浮世絵恋物語—浮いた話のひとつふたつ
 ●会 期: 8月12日 (水)～11月15日 (日)
 ●趣 旨: 江戸時代を代表する浮世絵版画には役者絵や美人画など、当時の人々が好んだ風貌の人物画が数多く描かれています。当時流行した「心中物」や「あだ討ち物」にはそのような美男・美女が紡ぎだす複雑な恋愛が盛り込まれています。本展では物語や歴史、伝説に取材した浮世絵版画に見られる美男・美女の姿から、江戸時代当時の人間関係、さらには恋愛事情まで読み解きたいと思っております。
 ●観覧料: 有料

The 37th Ashiya Summer Carnival

第37回芦屋サマーカーニバル

This year too, dreams, hopes, and life will bloom into large light flower shapes in the summer night skies of Ashiya.

Organized by: The 37th Ashiya Summer Carnival Planning Committee
 Contact: NPO Ashiya Citizens' Festival Committee #11, 16-14 Kurekawa-cho, Ashiya
 35-0871 Fax 35-0874
<http://www.ashiya-hanabi.com/>

Ashiya Summer Carnival Special Events

Date: July 25 (Sat.)
 Place: Ashiya Grand Park, Shio-ashiya Beach and Shio-ashiya Green Space
 Kids' Soccer Cup: 10:00a.m. to 1:00p.m.
 People's Park at Ashiya Citizens' Square: 1:00p.m. to 9:00p.m.
 Ashiya Citizens' Well-known Outdoor Stalls (40 stalls): 1:00p.m. to 9:00p.m.
 Outdoor Stalls (70 stalls): 1:00p.m. to 9:00p.m.
 Ashiya Dancing Fireworks Show: 7:50p.m. to 8:30p.m.

Big Cleanup

Date: July 26 (Sun.)
 Place: Ashiya Grand Park, Shio-ashiya Beach, Shio-ashiya Green Space

The 21th ASHIYA CUP Dragon Boat Race

Date: August 2 (Sun.)
 Place: Ashiya Canal Park
 本年も夏の夜空に夢・希望・元気をのせた光の大輪を咲かせる「第37回芦屋サマーカーニバル」を開催いたします。
 ●主 催 第37回芦屋サマーカーニバル実行委員会
 ●開 場 芦屋市総合公園・潮芦屋ビーチ・潮芦屋緑地
 ●開 催 日 7月25日 (土)
 ●開 催 場 所 芦屋市総合公園・潮芦屋ビーチ・潮芦屋緑地
 キッズサッカー大会…………… 10:00～13:00
 People's park～芦屋市民広場～…………… 13:00～21:00
 芦屋市民名店緑日 40店舗…………… 13:00～21:00
 緑日 70店舗…………… 13:00～21:00
 Ashiya Dancing Fireworks Show (花火ショー) …… 19:50～20:30

●クリーンアップイベント
 ●開 催 日 7月26日 (日)
 ●開 催 場 所 芦屋市総合公園・潮芦屋ビーチ・潮芦屋緑地
 ●第21回 ASHIYA CUP ドラゴンボートレース大会
 ●開 催 日 本大会 8月2日 (日)
 ●開 催 場 所 芦屋キャナルパーク

Friday Cinema Salon

金曜シネサロン

Inquiries: Municipal Library ☎ 31-2301
 問い合わせ 図書館

Admission: free
 Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)
 Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room

July 3, The Lower Depths (Donzoko)

1957, Japan, 2 hours 5 minutes
 Director: Akira Kurosawa
 Starring: Toshiro Mifune, Isuzu Yamada
 The film is based on the play of the same name by Maxim Gorky, adapted by film director Akira Kurosawa and Hideo Oguni.
 The plot takes place in a rundown Edo tenement where the sun never shines, and portrays the harsh lives of its tenants - drifters, prostitutes, candy vendors, fortune seekers, has-been actors, petty thieves, pilgrims - and the relationship with their unbeloved landlord couple.

July 17, The Hidden Fortress (Kakushi Toride no San Akunin)

1958, Japan, 2 hours 19 minutes
 Director: Akira Kurosawa
 Starring: Toshiro Mifune, Minoru Chiaki
 In the age of the civil wars in medieval Japan, the Akizuki clan was defeated by the Yamana clan, and General Rokurota Makabe escorts Princess Yuki Akizuki to a secret fortress. They deftly overcome vicissitude after vicissitude. A truly entertaining movie with plenty of suspense, thrill and humor.

August 7, It Happened One Night (Aru Yoru no Dekigoto)

1934, U.S.A., 1 hour 45 minutes
 Director: Frank Capra
 Starring: Clark Gable, Claudette Colbert
 A classic romantic comedy that decisively sets the pattern for such movies many years afterwards.
 An heiress who ran away from her family meets an out-of-work reporter. They hide their true feelings and both miss each other and clash with each other. It won Academy Awards for best movie, best director, best leading actor, and best leading actress.

August 21, Waterloo Bridge (Aishu)

1940, U.S.A., 1 hour 48 minutes
 Director: Mervyn LeRoy
 Starring: Vivien Leigh, Robert Taylor
 A typical and much-loved Hollywood love story.
 The beautifully sad story of a young ballerina who meets a captain on his way to the front, in air raid savaged London. It is based on a Broadway drama by multi-Pulitzer Prize winner Robert E. Sherwood.

September 4, Little Women (Wakakusa Monogatari)

1949, U.S.A., 1 hour 2 minutes
 Director: Mervyn LeRoy
 Starring: June Allyson, Janet Leigh
 Based on Louisa May Alcott's novel Little Women, a favorite of many generations. It is the third film version and it certainly is as fascinating as the original. The four innocent and sweet sisters are played with splendor and pomp by Janet Leigh, June Allyson, Elizabeth Taylor, and Margaret O'Brien.
 It won the 22nd Academy Award for best art director and set decoration, which are a spectacle of their own.

September 18, Sunflower (Himawari)

1970, Italy / U.S.A., 1 hour 47 minutes
 Director: Vittorio De Sica
 Starring: Sophia Loren, Marcello Mastroianni
 The large, blooming sunflower proudly looks at the radiant sun. Like the sunflower and the sun, it is the love story of a man and woman whose destinies are thrown into disarray by the Second World War.

▽入場: 無料
 ▽時間: 午後1時30分 (開場 午後1時15分)
 ▽会場: 芦屋市立図書館 2階集会室

●7月3日『どん底』(日) 1957年 2時間05分
 ☆監督/黒澤 明 ☆出演/三船 敏郎/山田 五十鈴 他
 マキシム・ゴークーの同名の戯曲を、監督の黒澤明と小国英雄が翻案。陽の当たらない、江戸の場末の棟割長屋に暮らす掛屋、夜鷹、飴売り、遊び人、役者くずれ、泥棒、お通路など、様々な人々と嫌われ者の大家夫婦が織り成す辛口の人生模様を描く。

●7月17日『隠し砦の三悪人』(日) 1958年 2時間19分
 ☆監督/黒澤 明 ☆出演/三船 敏郎/千秋 実 他
 戦国時代、秋月家は隣国の山名家に敗れ、秋月家の大将真壁六郎太は世継の雪姫を擁して隠し砦にこもった。難関につく難関をあの手この手で突破する、スリルとサスペンスとユーモア満点の痛快にして豪快な娯楽巨編。

●8月7日『或る夜の出来事』(米) It Happened One Night (米) 1934年 1時間45分
 ☆監督/フランク・キャブラ
 ☆出演/クラーク・ゲーブル/クロード・コルベール 他
 その後の恋愛映画に決定的な影響を与えた古典的ラブ・コメディ。金持ちの家出娘と失業中の新聞記者、互いの気持ちを隠しながら、意地の張り合いすれ違いが繰り返される。アカデミー作品賞、監督賞、主演男優賞、主演女優賞受賞。

●8月21日『哀愁』(米) WATERLOO BRIDGE (米) 1940年 1時間48分
 ☆監督/マービン・ルイ
 ☆出演/ビビアン・リー/ロバート・テイラー 他
 ハリウッドの代表的恋愛映画として、誰からも愛されている作品。空襲下のロンドンで舞台に、西部戦線に向かう青年将校と、バレエの踊り子との美しく悲しい恋を描いている。原作は、何度もビュッリッツァー賞に輝いたロバート・E・シャーウッドの舞台劇。

●9月4日『若草物語』(米) Little Women (米) 1949年 1時間2分
 ☆監督/マービン・プロイ
 ☆出演/ジュン・アリソン/ジャネット・リー 他
 多くの人々に愛され続ける、ルイザ・メイ・オルコットの“Little Women”。その三度目の映画化にあたる本篇は、原作の魅力である四人の姉妹のイノセントで可憐な姿を、ジャネット・リー、ジュン・アリソン、エリザベス・テイラー、マーガレット・オブライエンが演じている。超豪華で贅沢なセットも必見。

●9月18日『ひまわり』(伊・米) Sunflower (伊・米) 1970年 1時間47分
 ☆監督/ヴィットリオ・デ・シカ
 ☆出演/ソフィア・ローレン/マルチェロ・マストロヤンニ 他
 燦々と輝く太陽に向かい、誇らしげに大輪の花を咲かせるひまわり。その太陽とひまわりを男と女に例え、第二次世界大戦という厚い壁で運命を狂わされていく男と二人の女のラブ・ストーリー。

The back issues of Ashiya Newsletter are available on Ashiya City website.
 「Ashiya Newsletter」バックナンバーは、市ホームページでご覧いただけます。

The next issue comes out on October 1, 2015.
 次回の発行は平成27年10月1日です。